

ALLEMAND

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJET

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$) ; un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute, qu'elle soit grammaticale ou lexicale, n'est sanctionnée qu'une seule fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais encore au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Corrigé de l'épreuve d'allemand LV2 : Proposition de corrigé de version.

Comment le sex-appeal de Berlin disparaît peu à peu.

La semaine dernière, j'ai reçu une lettre. Sur l'enveloppe, il y avait le nom d'une entreprise de Berlin. Dans la lettre, on m'appelait "Chère propriétaire". On me demandait si je voulais vendre ou louer mon appartement.

S'il y a bien une chose que je ne peux plus supporter à Berlin, ce sont ces gens qui veulent se faire de l'argent sur le dos des autres. Alors fichez-moi la paix, bande de spéculateurs !

Je suis arrivée à Berlin il y a presque dix ans. Déjà à l'époque, tout le monde râlait à propos des loyers qui augmentaient. J'ai emménagé dans un joli deux-pièces à Friedrichshain pour 485 euros, ce qui était une somme incroyable pour l'époque. Presque 1000 marks ! Pour un loyer ! A Berlin ! En 2017, ce serait un prix cadeau.

J'ai environ 35 ans. A cet âge-là, mes parents et grands-parents étaient déjà propriétaires. Il est hautement improbable que je possède un jour un bien immobilier à Berlin. Tout est beaucoup trop cher aujourd'hui.

Il fut un temps où Berlin avait la réputation d'être pauvre mais sexy. L'ancien maire Klaus Wowereit (SPD) a prononcé cette phrase légendaire en 2003. Il y a 14 ans ! Bientôt, nous serons riches et peu sexy. Une métropole sans visage, où seuls les hauts revenus peuvent / pourront acheter ou louer des quatre-pièces en centre-ville. Eh oui, c'est ça l'économie de marché : les biens rares sont des biens chers. Et à Berlin, les logements sont rares : un cas d'école de faillite politique / un ratage politique caractérisé.

■ **Proposition de corrigé de thème.**

1. Als er jünger war, sah / schaute er viel fern, jetzt / nun treibt er / macht er lieber Sport
2. Wenn du einverstanden bist / Bist du einverstanden, könnten wir jeden Samstag ins Schwimmbad gehen, um gemeinsam / zusammen zu schwimmen.
3. Obwohl sie jetzt / nun in Südfrankreich wohnt, sehen wir uns einmal pro / im Monat (monatlich).
4. Bei der Bundestagswahl / den Bundestagswahlen im September 2013 war die Bundeskanzlerin für weitere vier Jahre gewählt worden / für vier Jahre wiedergewählt worden.
5. Nachdem die Familie vier Wochen bei Freunden in Italien verbracht hatte, ist sie direkt nach Bayern zurückgefahren / zurückgekehrt.
6. Gestern habe ich nicht mit dem Bus fahren können / Gestern konnte ich nicht mit dem Bus fahren, weil die meisten Fahrer streikten.
7. Kannst du mir helfen, diesen Artikel zu übersetzen, den ich nicht verstanden habe?
8. Denk über deine Lernmethoden nach, und deine Noten / Leistungen werden sich verbessern!
9. Immer mehr Leute möchten / würden gern ein Elektroauto kaufen, leider bleibt das sehr teuer / ist das weiterhin sehr teuer.
10. Meine Tochter hat diese Wohnung gemietet, ohne zu wissen, dass ihre künftigen Nachbarn viel Lärm machen.

Barème LV2: Version

Wie Berlin langsam unsexy wird. Letzte Woche bekam ich einen Brief. Auf dem Umschlag stand der Name eines Berliner Unternehmens. (10)

Comment le sex-appeal de Berlin disparaît peu à peu. La semaine dernière, j'ai reçu une lettre. Sur l'enveloppe, il y avait le nom d'une entreprise de Berlin.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Comment Berlin perd peu à peu son pouvoir de séduction / devient de moins en moins sexy</p> <p>lentement</p> <p>une entreprise berlinoise</p>	<p>Omission du titre : 4</p> <p>comment Berlin devient-elle / il lentement peu sexy? <i>Forme interrogative</i> 2</p> <p>Idée de « langsam » non restituée : 2</p> <p>devient lentement pas sexy: md1</p> <p>devient énormément écoeurant : 3 (fs2 + inex1)</p> <p>deviendra / devint : tps2</p> <p><i>Umschlag</i>: l'entête : 1 / l'encadré FS2</p> <p>sur l'entête se tenait le nom : 1+1 (md) = 2</p>

In dem Brief wurde ich angesprochen als "Sehr geehrte Eigentümerin". Ob ich meine Wohnung verkaufen oder vermieten wolle, wurde ich gefragt. (12)

Dans la lettre, on m'appelait "Chère propriétaire". On me demandait si je voulais vendre ou louer mon appartement.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>« Très honorable propriétaire »</p> <p>« Madame la propriétaire »,</p>	<p><i>Sehr geehrte</i>: future / très prochaine / très chanceuse : FS2</p> <p><i>Ob ich ... wurde ich gefragt</i> : Si je voulais ... , j'aurais été interrogée / Si je voulais... je n'avais qu'à demander: CS structure 4. Pénalités supplémentaires si <i>vermieten</i> et <i>verkaufen</i> sont mal traduits (FS2 à chaque fois)</p> <p><i>wurde ich gefragt</i> j'y aurais réfléchi : CS4</p>

Wenn ich eines in Berlin nicht mehr ertragen kann, dann sind es Menschen, die anderen das Geld aus der Tasche ziehen wollen. Also: Lasst mich in Ruhe, ihr Spekulanten! (14)

S'il y a bien une chose que je ne peux plus supporter à Berlin, ce sont ces gens qui veulent se faire de l'argent sur le dos des autres. Alors fichez-moi la paix, bande de spéculateurs !

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>... les gens qui veulent faire main basse sur l'argent des autres</p> <p>ihr Spekulanten : les spéculateurs</p> <p>Laissez-moi tranquille avec vos spéculations !</p>	<p>Si je n'ai plus les moyens d'habiter à Berlin, alors ce serait (sic) d'autres personnes qui voudront ôter de l'argent de mes poches : CS+CS =8</p> <p>Lorsqu'un jour à Berlin je ne pourrais plus me loger, il y a des gens qui veulent sortir de l'argent de leurs poches : CS+CS =8</p> <p>Laissez-moi au calme : md1</p>

Ich bin vor fast zehn Jahren nach Berlin gekommen. Schon damals schimpften alle über steigende Mieten. (10)

Je suis arrivée à Berlin il y a presque dix ans. Déjà à l'époque, tout le monde râlait à propos des loyers qui augmentaient.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>pestait contre / à cause des loyers</p>	<p>J'ai été à Berlin / je suis venue à Berlin : inex1</p> <p>Je ne suis pas allé à Berlin depuis presque dix ans : CS4</p> <p>je suis arrivé : orth1</p> <p><i>damals</i> : autrefois : 1</p> <p><i>schimpften über</i>: spéculaient sur: FS2</p> <p>A l'époque déjà, nous assistions tous à l'augmentation des loyers : 3 (fs2 + inex1)</p>

Ich zog in eine hübsche Zweiraumwohnung in Friedrichshain ein und zahlte 485 Euro, was damals unglaublich viel war. (10)

J'ai emménagé dans un joli deux-pièces à Friedrichshain pour 485 euros, ce qui était une somme incroyable pour l'époque.

Propositions acceptées	Propositions refusées
un F2 une somme énorme / démentielle	<i>hübsche</i> : un petit / minuscule / huppé : FS2 J'habitais un joli deux-pièces : fs2 rue Friedrich (!) / sur l'avenue Frédéric I (!!): 2 chez Friedrich : gfs3 485 euro : orth damals: <i>ne pas pénaliser deux fois la même faute (séquence précédente)</i> ce qui était incroyable : 2 (omission viel)

Fast 1000 Mark! Für Miete! In Berlin! Im Jahr 2017 wäre das besonders billig. (8)

Presque 1000 marks ! Pour un loyer ! A Berlin ! En 2017, ce serait un prix cadeau.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<i>Fast</i> : vite FS2 <i>ne pas compter deux fois la même faute</i> 1000 mark : ne pas compter à nouveau orth <i>Für Miete</i> : Pour une miette ! : Fs2 En 2017, c'est cependant peu : 4 (mode2 + fs2) En 2017, les prix auraient décollé : CS4

Ich bin Mitte dreißig. Meine Großeltern und meine Eltern waren in diesem Alter schon Eigentümer. (10)

J'ai environ 35 ans. A cet âge-là, mes parents et grands-parents étaient déjà propriétaires.

Propositions acceptées	Propositions refusées
35 ans Je suis en plein dans la trentaine	j'ai la trentaine : inex1 j'ai la mi-trentaine : md 1 j'ai trente ans et demi : 2 j'ai un bail de treize ans : 4 <i>in diesem Alter</i> : dans ce vieux quartier : 3

Dass ich in Berlin eines Tages eine Immobilie besitze, ist höchst unwahrscheinlich. Heute ist alles viel zu teuer. (10)

Il est hautement improbable que je possède un jour un bien immobilier à Berlin. Tout est beaucoup trop cher aujourd'hui.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	1^{ère} phrase plafonnée à 6 / 2^{ème} à 4 eines Tages : de nos jours : fs2 höchst : assez : 1 Quand je vais voir dans une agence immobilière, les prix sont invraisemblables : 6 Aujourd'hui cela est presque impossible : 4

Berlin hatte früher den Ruf, arm, aber sexy zu sein. Der ehemalige Regierende Bürgermeister Klaus Wowereit (SPD) sagte diesen legendären Satz im Jahr 2003. Vor 14 Jahren! (14)

Il fut un temps où Berlin avait la réputation d'être pauvre mais sexy. L'ancien maire Klaus Wowereit (SPD) a prononcé cette phrase légendaire en 2003. Il y a 14 ans !

Propositions acceptées	Propositions refusées
ancien maire en fonction cette phrase mythique / célèbre / mémorable	<p>Séquence Berlin ... sexy zu sein plafonnée à 6</p> <p>Séquence Der ehemalige ... Vor 14 Jahren ! plafonnée à 8</p> <p>Berlin avait avant des toits (roof !) : gfs3</p> <p>Berlin avait avant la pauvreté : fs2</p> <p>le fameux maire / le maire charismatique : fs2</p> <p>(Note d'un candidat en bas de version : "SPD est l'acronyme de Sozial Partei Demokrat" - LOL)</p> <p>Satz : slogan, mots : inex1</p> <p><i>Ne pas compter deux fois la faute sur « vor »</i></p>

Bald sind wir reich und unsexy. Eine gesichtslose Metropole, in der sich nur noch Großverdiener Vier-Zimmer-Wohnungen im Innenstadtbereich kaufen oder mieten können. (12)

Bientôt, nous serons riches et peu sexy. Une métropole sans visage, où seuls les hauts revenus peuvent / pourront acheter ou louer des quatre-pièces en centre-ville.

Propositions acceptées	Propositions refusées
les gros salaires peuvent acheter...	<p><i>Bald</i> : maintenant / depuis : FS2</p> <p>Rapidement nous sommes devenus riches et pas sexy : 3 (voc2 + tps1)</p> <p><i>gesichtslos</i>: sans charme inex1 // sans dettes / perdue de vue : FS2</p>

	<p><i>Großverdiener</i>: les grands gagnants: inex1 seuls les gens fortunés ou presque : inex1 un logement avec quatre chambres : inex1 <i>Innenstadtbereich</i> : dans le domaine du centre-ville : md1</p>
--	--

Tja, aber so ist das eben in der Marktwirtschaft: Rare Güter sind teure Güter. Und in Berlin sind Wohnungen rar – ein klassischer Fall von politischem Versagen. (10)

Eh oui, c'est ça l'économie de marché : les biens rares sont des biens chers. Et à Berlin, les logements sont rares : un cas d'école de faillite politique / un ratage politique caractérisé.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Ainsi sont les lois du marché.</p> <p><i>Güter</i>: choses</p>	<p>et oui : orth.</p> <p>c'est ainsi que le marché de l'immobilier fonctionne : fs2</p> <p><i>Rare Güter</i> : les logements rares : 2</p> <p><i>ein klassischer Fall von politischem Versagen</i> : ensemble de cette fin de phrase plafonné à 4 // mais bonus +2 si bien traduit</p> <p>un échec classique des décisions politiques : fs2</p> <p>classique inversion d'une déclaration politique : CS 4</p>

■ THEME

1. Quand il était plus jeune, il regardait beaucoup la télé, maintenant il préfère faire du sport. (12)

Als er jünger war, sah / schaute er viel fern, jetzt / nun treibt er / macht er lieber Sport.

Propositions acceptées	Propositions refusées
nun zieht er es vor, Sport zu treiben <i>maintenant</i> : heute	wenn / wann: 2 junger: 1 // mehr jung: 2 wäre / ware : 2 Als..., er sah...: 2 (place du verbe) blickte er das Fernsehen / sah er das Fernsehen an / fernsah er: 1 fernseht er : 3 (plafond verbe) sah er das Fern / die Fern : 2 macht er gerade Sport : fs2 ('préfère'?) jetzt liebt er Sport zu treiben : 1 jetzt liebt er Sport treiben : 2

2. Si tu es d'accord, nous pourrions aller à la piscine chaque samedi pour nager ensemble. (12)

Wenn du einverstanden bist / Bist du einverstanden, könnten wir jeden Samstag ins Schwimmbad gehen, um zusammen zu schwimmen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	Ob : 2 Wenn du OK bist: 1 / Wenn du für bist: 2 Wenn du einstimmen bist : 3 Konnten : 2 jedes (genre) : 1 jede Samtags : 2 (<i>genre plus orth.</i>) jeden Sonntag: 2 alles Samstag: 4 à la : zu das, im, nach dem, in der : 2/ an der : 3 <i>piscine</i> : zum Swimmingpool 1 // Piscine , Swimmer, ... : 2 für... zusammen (zu) schwimmen: 2 zu zusammen schwimmen : 2

3. Bien qu'elle habite maintenant dans le sud de la France, nous nous voyons une fois par mois.

Obwohl sie jetzt / nun in Südfrankreich wohnt, sehen wir uns einmal pro / im Monat (monatlich).

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Trotzdem si l'ensemble de la séquence est bien construite</i></p> <p><i>im Süden Frankreichs</i></p> <p><i>lebt</i></p>	<p>obwhol: orth inaudible: 0,5</p> <p><i> dans le sud de la France</i> : plafonné à 4</p> <p>im Südfrankreich: 2 / im Süden Frankreich : 2</p> <p>in die Südden der Frankreich : 4</p> <p>wohnte : tps1/ wohne (conj) : 2</p> <p><i>nous nous voyons</i> : besuchen wir : 2</p> <p>jedes Monat : 2 (genre1 + om1 : 'une fois')</p> <p>per Monat, pro Monate : 1</p>

4. Lors des élections législatives de septembre 2013, la Chancelière fédérale avait été réélue pour quatre ans. (12)

Bei der Bundestagswahl / den Bundestagswahlen im September 2013 war die Bundeskanzlerin für weitere vier Jahre gewählt worden / für vier Jahre wiedergewählt worden.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>vom September</p> <p>von / in September : <i>laisser passer</i></p> <p>wurde wiedergewählt / ist wiedergewählt worden</p> <p>bonus + 2 : war wiedergewählt worden</p>	<p>Nach die September 2013 Bundestagswahl : 4</p> <p>Bei der Bundestagswahl September 2013 : 1</p> <p>legislative Wahl: 1/ <i>omission</i> législatives: 2</p> <p>Wählen : 1</p> <p>Elektionen / Wahlen : 2</p> <p>Während der Wahlkampf : 3 (voc2 + genre1)</p> <p><i>omission fédérale</i> : 1</p> <p>die Federal Kanzlerin : 2 / Federalchancellorin , ... : 3</p> <p>wurde ... wiedergewählt worden: 2</p> <p>wurde ... beschlossen : 3</p> <p>hatte wählen sein / hatte Wahl sein: 3</p> <p>hatte choosen war : 5</p> <p>für vier Jahre lang: md1</p> <p>viere Jahre: 2</p> <p>Jahren: 1</p>

5. Après avoir passé deux semaines en Italie chez des amis, la famille est rentrée directement en Bavière. (12)

Nachdem die Familie vier Wochen bei Freunden in Italien verbracht hatte, ist sie direkt nach Bayern zurückgefahren / zurückgekehrt.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Nachdem ... verbracht hat bonus + 2 Nachdem ... verbracht hat ist nach Österreich zurückgegangen	Nachdem ... verbringen hatte / Nach ... verbracht haben Nachdem ... verbracht zu haben: 2 Nach ... verbringen haben / verbrachten haben : 2 + 2 = Nach ... spenden haben: 2 + 3 = 5 bei Freunde: 2 / zu Freunden: 2 zu Freunde: 2 + 2 = 4 Italia : 1 im Italien : 2 <i>ne compter qu'une fois si faute dans phrase 3 sur in Südfrankreich</i> direktlich: 2 in Bayern / nach Bavière / nach Österreich: 2 in Bavière / im Österreich : 2 + 2 = 4 hat sie zurückgefahren: 2 / hat sie zurückgefahren: 3 zurückfahrte : 3

6. Hier, je n'ai pas pu prendre le bus parce que la plupart des chauffeurs étaient en grève. (12)

Gestern habe ich nicht mit dem Bus fahren können (konnte ich nicht mit dem Bus fahren), weil die meisten Fahrer streikten.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bonus +2 pour double infinitif bien construit	Gestern, ich habe ...: 2 das Bus (genre): 1 könnte ich : 2 habe ... nehmen gekonnt: 2 könnte ich nicht genommen : 2 + 2 = 4 habe nicht geben gekonnt : 4 die meisten der B. : 1 die meiste Busfahrer : 2 meistens von den Busfahrern : 2 die meisten den Menschen : 4 <i>chauffeurs</i> : Führende / Busdriver : 2 <i>étaient en grève</i> : nicht arbeiteten / nicht arbeiten wollten : 1

	<p>in Demonstrationen waren : 2 protestieren waren : 3 deren Arbeit aufgehört hatten : 4</p>
--	--

7. Peux-tu m'aider à traduire cet article que je n'ai pas compris ? (12)

Kannst du mir helfen, diesen Artikel zu übersetzen, den ich nicht verstanden habe?

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>helfen, um diesen (...) <i>laisser passer</i></p>	<p>Könnst: 2 mich helfen: 2 Kannst du mich zu helfen : 2 + 2 hafen / hilfen / helfen : orth. audible : 1 dieses Artikel (genre): 1 diesen Artikel, der / dass / wer / wie: 2 traduire: traduzieren: 3 dass ich nicht verstanden habe : 2 den habe ich nicht verstanden : 2 den ich nicht verstehen / versteht habe: 2 den ich nicht verstehe: 2 Artikel, das ich nicht verstehen hat : 4 (1+3)</p>

8. Réfléchis à tes méthodes de travail et tes résultats vont s'améliorer. (12)

Denk über deine Lernmethoden nach, und deine Noten / Leistungen werden sich verbessern!

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Arbeitsmethoden Ergebnisse / Resultate : <i>laisser passer</i> werden besser werden werden besser</p>	<p><i>Réfléchis à</i>: Denk an deine Arbeitsmethoden nach : 2 Nachdenkest über...+A : 2 Überdenkst deine Lernmethoden : 2 Denk an deine Lernmethoden: 1 Denk an deine Lernmethoden über: 2 Denk dein Arbeitsmethode nach : 3 (<i>genre + rection</i>) Dank an, wie du arbeiten kannst : 4 Überlegt nach deinen Arbeitsmethoden : 4 Résultats : Ereignisse : 2 Vont : gehen : 2 / wurden verbessert : 2 und werden deinen Noten verbessern : 5</p>

9. De plus en plus de gens voudraient acheter une voiture électrique, malheureusement cela reste encore très cher. (12)

Immer mehr Leute möchten (würden gern) ein Elektroauto kaufen, leider bleibt das sehr teuer / ist das weiterhin sehr teuer.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Mehr und mehr ein E-Auto immer noch (encore)	Leuten: 1 <i>voudraient</i> : wollten: 1 elektrisches Auto: orth audible: 1 einer elektrisk Autos : 4 acheter : verkaufen 2 <i>malheureusement</i> : unglücklich, schade : 1 // unfrohlich : 2 reste: steht (to stay): 2 encore: schon: 2

10. Ma fille a loué cet appartement sans savoir que ses futurs voisins faisaient beaucoup de bruit. (12)

Meine Tochter hat diese Wohnung gemietet, ohne zu wissen, dass ihre künftigen Nachbarn viel Lärm machen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
dieses Apartment	<i>fille</i> : Mädchen: 1 / Schwester: 2 <i>loué</i> : hat ... vermietet / hat ... mieten 2 // hat gebiet: 3 ohne zu kennen: 1 / ohne zu weißten / ohne wissen: 2 als sie wusste nicht, dass : 4 (2 + 2) aber weißt sie nicht, dass : 4 <i>ses futurs</i> : ihre geehrten / seine künftigen: 2 <i>faisaient bcp de bruit</i> : unruhig sind: 1 Lärm machten: 1 dass ihre Nachbarn haben viel Ton gemacht : 3 (voc2 + tps1) dass ihren neuen Nachbar zu leut gesprochen wurde : 6

■ RAPPORT DE L'ÉPREUVE

INTRODUCTION

Les correcteurs se réjouissent de constater que les candidats étaient dans l'ensemble bien préparés pour cette épreuve, et notamment en thème. Cela a déjà été souligné avec force : l'épreuve n'a pas pour objectif de mettre les candidats en difficulté, elle ne vise qu'à contrôler, au terme de deux années de classe préparatoire, la compréhension et la maîtrise de la langue ainsi que la faculté à s'exprimer correctement dans une argumentation cohérente sur un sujet donné afin de classer les candidats.

La moyenne générale s'établit en 2018 à 11,4, écart-type 4,45.

VERSION

Le texte de version a été généralement bien compris, sauf la troisième séquence. Par contre certains candidats n'ont pas saisi qu'il était question ici d'une femme, d'autres n'ont pas utilisé la note en bas de page qui pouvait les aider, l'allusion à la phrase de l'ancien maire de Berlin, Klaus Wowereit, a été source de confusion. Attention aussi à l'oubli trop fréquent du titre.

Les principales erreurs portent sur la séquence 3 : « Wenn ich eines nicht ertragen kann... », « eines » n'a pas été bien traduit et cela a déclenché une incompréhension de l'ensemble de la séquence. On relève aussi des confusions dans la maîtrise du lexique : gesichtslos devient geschichtslos, les connecteurs de temps sont mal maîtrisés, on confond encore vor et seit, le passif impersonnel n'est pas bien reconnu.

Il faut aussi mettre en garde contre la multiplication des fautes d'orthographe en français : ces fautes sont pénalisées et prises en compte dans la notation.

THEME

Comme cela a déjà été mentionné, c'est la bonne surprise de cette session : les notes en thème sont meilleures. Bien sûr, le lexique testé est courant et abordable, les phrases sont moins longues que par le passé, mais on sent tout de même que les points de grammaire qui sont visés ici ont été bien travaillés par les candidats, ce qui est réjouissant.

Pourtant, des mots simples sont parfois encore ignorés, comme Schwimmbad, fern-sehen, wählen, Lärm, Nachbar ou encore streiken. Danken est encore confondu avec denken.

En grammaire, il faut retravailler, entre autres : wenn / als, le passif, nachdem et le plus-que-parfait, ohne...zu etc...

ESSAI 1

Le sens du terme-clé de l'intitulé (Lebensstil) n'a pas toujours été bien cerné et cela a donné lieu à de nombreux hors-sujets. C'est ce premier essai qui a conduit aux prestations les moins satisfaisantes, tant pour le fond que pour la forme. Le lien entre protection de l'environnement et niveau / mode de vie individuels n'a pas été mis en valeur. On n'ose pas aborder la question d'une croissance limitée, le problème n'est pas envisagé au niveau mondial. Il ne faut pas non plus réduire le mode de vie à l'utilisation d'une voiture (diesel).

Les candidats pouvaient par exemple décrire le mode de vie occidental et les habitudes consuméristes (alimentation, eau et électricité, voiture individuelle) pour ensuite aborder les mesures qui peuvent être prises au niveau personnel afin de sauvegarder la planète (covoiturage, diminution des dépenses d'eau et d'électricité, habitudes alimentaires, transports en commun, vélo, conservation des appareils connectés etc...). En transition, on pouvait dénoncer l'obsolescence programmée, l'absence de pistes cyclables, les infrastructures insuffisantes pour les transports en commun etc... afin de montrer que mieux respecter la planète, ce n'est pas perdre en qualité de vie, mais améliorer notre condition (confort, santé, temps, bonheur)

Remarquons aussi que trop souvent le nombre de mots imposé n'est pas respecté ce qui entraîne de lourdes pénalités. Certains candidats ont même choisi de ne pas traiter l'essai du tout...

ESSAI 2

Il a été souvent choisi par les candidats les moins à l'aise en langue, ce qui a une incidence sur la note de forme qui est plus basse que la note de fond. En effet, dans un lexique étriqué, beaucoup de candidats se livrent à des considérations d'une grande banalité. On note aussi le désir naïf de faire plaisir au correcteur en se livrant à une défense maladroite de l'allemand...

Il était plus intéressant de discuter la diversité des langues, leur apport culturel ou historique, de montrer le rôle qu'elles jouent dans les échanges de personnes, de biens ou de services, de questionner la pertinence du tout anglais (pourquoi pas le chinois aujourd'hui ?) De rappeler que l'apprentissage de l'allemand est imposé pour faciliter l'intégration des immigrés dans le pays etc...

De manière générale, il faut redire que l'introduction à l'essai est impérative pour montrer que l'on a bien compris les enjeux du sujet. De même, il est dangereux de choisir un sujet quand on n'a pas le vocabulaire nécessaire pour le traiter car alors l'argumentation ne peut être que pauvre ou rudimentaire. Enfin, vouloir réciter un cours sans tenir compte de l'intitulé du jour J se solde bien souvent par un hors-sujet avec la pénalité afférente.

Le jury souligne les écarts très importants qui existent entre les meilleures et les plus mauvaises copies, toute la gamme de note est utilisée.

ERREURS LES PLUS FREQUENTES

Déclinaisons, conjugaison et place des verbes, temps et modes, confusions entre par exemple konnte et könnte / wurde et würde etc..., usage de la virgule. Des lacunes lexicales restent inexplicables, comme celle de l'adjectif « français » ce qui donne en bon allemand : « die French Sprache... »